

11c. - Il lavoro - le travail

1) Vocabolario generale - vocabulaire général

(Voir pour d'autres termes en particulier anglais :

<https://uniroma1.jobsoul.it>)

Lavoro vient du latin *Labor* = peine, effort, fatigue, souffrance. Dans la Bible, le mot signifie déjà malédiction (Adam et Ève sont condamnés à « travailler » après leur péché d'acquisition de la connaissance). En France, le mot devient *labeur* et *labourage* au XIIe siècle, le *laboureur* cultive la terre, c'est pénible.

Pour Marx, le capitalisme repose sur une séparation entre savoir possédé par le Capital et le travail. Il y a séparation entre travail manuel et travail intellectuel, et le « *travailleur* » prend son sens moderne de celui qui exécute une « œuvre », l'ouvrier (**l'operaio**).

Travail < latin *tripalium*, instrument de torture composé de trois pieux pour empaler les accusés et les faire parler, et le *travailleur* était le bourreau dès le Haut-Moyen Âge. Le travail est méprisé comme moyen de se procurer de quoi vivre. Beaucoup de mouvements luttèrent donc pour diminuer le temps de travail en fonction du progrès technologique. Seulement pour saint Benoît, le travail continue l'œuvre de Dieu (« *Ora et labora* » = prie et travaille, devise des Bénédictins) ; il est suivi par Luther et Calvin pour qui le travail est un devoir au service de Dieu, « *l'otium* » (le *loisir*) prend un sens négatif par rapport au « *negotium* » (le temps d'activité, qui donne le *négoce*). À partir de Locke, Hegel et Marx, le travail prend un sens positif, proprement humain, à condition d'être libéré de la servitude capitaliste. Et pourtant, même pour les communistes (camps soviétique, chinois, etc.), le travail restera un moyen de punir les crimes de « *dissidence* » (travaux forcés). Et le travail devient à la fois recherché (on en a besoin pour vivre) et détesté (comme moyen nécessaire et aliénant pour obtenir nourriture, logement, vacances, loisirs...). L'objectif immédiat est donc la diminution progressive du temps de travail, pas l'exercice de la « *paresse* ».

Ne pas confondre avec il **travaglio** = la douleur (del **parto** = de l'enfantement), autre dérivé de *tripalium*.

Il **lavoro** = le travail, le lieu de travail

La **divisione del lavoro** = la division du travail

Manuale = manuel // **intellettuale** = intellectuel

Concepire = concevoir

Esecutivo = d'exécution // **di concetto** = de conception, administratif

A giornata = à la journée // **a còttimo** = aux pièces

Il **cottimista** = le tâcheron

Il **lavoro nero** = le travail au noir

Il **giorno feriale (lavorativo)** = jour ouvrable // il **giorno festivo** = le jour férié

Lavoro socialmente utile (LSU) = le travail socialement utile

Il **Costo del lavoro** = le coût du travail

Il **lavoro a catena** = le travail à la chaîne

Accudire (attendere) ad un lavoro = vaquer à un travail

Lavorare = travailler, usiner

Lavorare in proprio = travailler à son compte

Lavorare sott'acqua = travailler en sous-main

Lavorare di schiena = travailler dur

Lavorare di gòmiti = jouer des coudes

Lavoricchiare = faire des petits boulots

Il **lavoratore (la lavoratrice)** = le (la) travailleur (se)

La **classe sociale** = la classe sociale

La **lotta di classe** = la lutte des classes

Il **consenso sociale** = le consensus social



Giuseppe Capogrossi, *Lavoro*
-1950, Forlì.

Fare = faire // **disfare** = défaire

Fare e disfare è sempre un lavorare = faire et défaire, c'est toujours travailler

Il **lavorante** (l'**operaio**) = l'ouvrier

Lavorativo = de travail. La **giornata** – = la journée de travail

La **lavorazione** = le processus de travail, la façon

Il **datore di lavoro** = l'employeur // il **prestatore di lavoro** = l'ouvrier, l'employé

La **forza-lavoro** = la force de travail

Il **lavoretto** = le petit boulot, le job

Il **lavoraccio** = le sale boulot

Sfacchinare (**sgobbare**) = trimer, travailler comme un nègre, bosser

Il **posto di lavoro** = l'emploi, le poste, la place

L'**offerta di lavoro** = l'offre d'emploi

Il **mercato del lavoro** = le marché de l'emploi

Il **turno di lavoro** = le tour de travail.

I turni di otto ore = les trois-huit

La **mansione** = le travail, la fonction

Il **riposo** (**il congedo**) = le congé

Il **telelavoro** = le télétravail

Il **Dopolavoro** = l'organisation des loisirs (sous le fascisme)

La **Camera del Lavoro** = la Bourse du Travail

L'**Ente nazionale per l'organizzazione scientifica del lavoro** =

l'Office national pour l'organisation scientifique du travail

Il **permesso di lavoro** = le permis de travail (pour les migrants)

L'**automazione** = l'automatisation

Automatizzare = automatiser

La **movimentazione** = la manutention

La **tecnologia** = la technologie

Le **risorse umane** = les ressources humaines

La **natura del lavoro** = la nature du travail

Automático = automatique

Avvilente = avilissant

Capace = capable // **incapace** = incapable

La **capacità** = la capacité

Casalingo = de ménage, casanier

Competente = compétent

La **competenza** = la compétence

Il **livello di competenza** = le niveau de compétence

Coscienzoso = conscient

Creativo = créatif

Degradante = dégradant

Difficile = difficile // **Fàcile** = facile

Dinámico = dynamique

Doméstico = domestique

Esperto (provetto) = expérimenté // **Inesperto** = inexpérimenté

Faticoso = fatigant

Gerarchizzato = hiérarchisé

Gratificante = gratifiant

Impegnativo = astreignant, prenant, absorbant

Indispensabile = indispensable

Interessante = intéressant

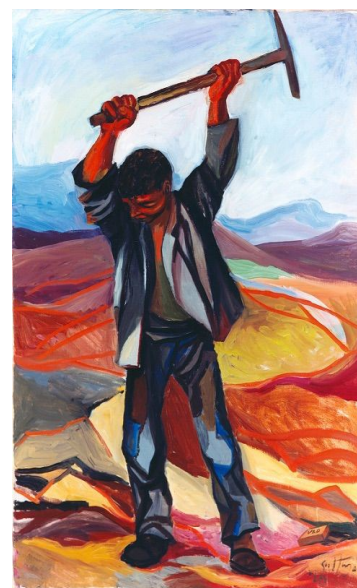
Laborioso = laborieux

Monòtono = monotone

Motivato = motivé



Giuseppe Migneco, Paysan qui pioche, 1949, Forlì.



Renato Guttuso, Journalier sicilien, 1949, Forlì.



Mosaïque romaine IIe s. ap.J.C., Pêcheurs, Libye.

Noioso = ennuyeux
Penoso (pesante) = pénible
Redditizio (proficuo) = rentable
Ripetitivo = répétitif
Salariato = salarié
Spossante (estenuante) = épuisant
Stressante = stressant
Subalterno = subalterne
Zelante = zélé

Il contratto di lavoro = le contrat de travail

A tempo determinato = à temps déterminé

A tempo indeterminato = à temps indéterminé,
aboli en 2007

Interinale = temporaire, aboli en 2003

L'autoimprenditore = l'autoentrepreneur

La **busta paga (il cedolino paga)** = la fiche de paye

Il contratto collettivo = le contrat collectif

Il contratto di solidarietà = contrat de travail prévoyant réduction d'horaires et de rétribution

Il contratto a soggetto = le contrat par projet

Il posto di lavoro = le poste, la place

Part-time = part-time ; à temps partiel

L'indennità di trasferta = l'indemnité de déplacement

L'orario di lavoro = l'horaire de travail

L'orario differenziato = l'horaire à la carte

La **rottura di contratto** = la rupture de contrat

La **previdenza sociale** = l'assurance sociale

L'Istituto Nazionale di Previdenza Sociale (I.N.P.S.) = l'Institut National de Prévoyance Sociale (la Sécurité Sociale)

La **previdenza sociale** = la Sécurité Sociale

La **pensione** = la retraite. **Andare in pensione** = prendre sa retraite

Il **pensionato** = le retraité

Il **collocamento a riposo** = la mise à la retraite

La **cassa pensioni** = la caisse de retraite

La **liquidazione** = l'indemnité de mise à la retraite

Il **prepensionamento** = la mise à la retraite anticipée

Il **prepensionato** = le préretraité

La **prestazione sociale** = la prestation de sécurité sociale

Il **regime previdenziale** = le système de sécurité sociale

La **pensione di vecchiaia** = l'assurance vieillesse

La **manodopera** = la main d'oeuvre

L'orientamento professionale = l'orientation professionnelle

L'esperienza lavorativa = l'expérience professionnelle

La **produttività** = la productivité

La **sede** = le siège

L'occupazione = l'emploi // la **disoccupazione** = le chômage

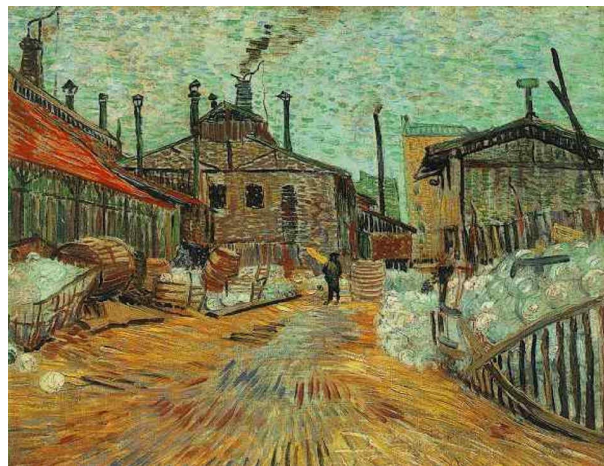
Il **disoccupato** = le chômeur

La **cassa integrazione guadagni (CIG)** = l'assurance chômage, le chômage technique

Il **cassintegrato** = le chômeur technique

CIGO (ordinaria) = ordinaire (fermeture d'entreprise, etc.)

CIGS (straordinaria) = extraordinaire



Vincent Van Gogh, *Fabrique à Asnières*, 1887 - Philadelphie.



Spinello Aretino, *Scène de chantier*, 1408, Sienne.



Francesco Del Cossa, *Les brodeuses*, 1470, Ferrare.

L'**indennità di disoccupazione** = l'allocation-chômage

Il **benservito** = le certificat de travail

La **sottoccupazione** = le chômage partiel

Il **collocamento in aspettativa** = la mise en disponibilité

Il **riciclo** = le recyclage

La **cadenza** = la cadence

Il **sindacato** = le syndicat. Ne pas confondre avec il **sindaco** = le maire

Il **sindacalista** = le syndicaliste

Il **sindacalismo** = le syndicalisme

Sindacale = syndical

Sindacalizzarsi = se syndiquer

La **confederazione** = la confédération

Confederazione Generale Italiana dei Lavoratori (CGIL) = Confédération Générale Italienne des Travailleurs (comparable à la CGT française)

Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori = Confédération Italienne des Syndicats de Travailleurs (comparable à la CFDT)

Unione Italiana del Lavoro = Union Italienne du Travail (comparable à FO)

La **delegazione** = la délégation

Il **delegato** = le délégué

Il **Comitato di Base (COBAS)** = organismo parasindacale o in concorrenza col sindacato sorto nel 1986 in diversi settori

Il **Sindacato Lavoratori Autorganizzati Italiani (SLAI)** = Syndicat des Travailleurs Auto organisés, COBAS formé en Campanie en 1995

La **serrata** (la **chiusura**) = le lock-out

Il **mobbing** = le comportement vexatoire vis-à-vis d'une personne dans l'entreprise

L'**arbitrio** = l'arbitraire

La **costrizione** = l'astreinte

La **flessibilità** = la flexibilité

Lo **sfruttamento** = l'exploitation

Sfruttare = exploiter

Lo **sfruttatore** = l'exploiteur

L'**alienazione operaia** = l'aliénation ouvrière

Il **prepotente** = le petit chef < la **prepotenza** = l'abus de pouvoir

La **prevaricazione gerarchica** = la tyrannie de la hiérarchie

Prevaricare = exercer un autoritarisme excessif

Lo **stipendio** (il **salario**) = le traitement (le salaire) < latino *salarium* = ration de sel, qui payait une partie du salaire des fonctionnaires à Rome, remplacée ensuite par une rémunération

Il **monte salari** = la masse salariale

Il **compenso** = la rémunération

L'**aumento** = l'augmentation // Il **blocco** = le blocage

Aumentare = augmenter

La **rivalutazione** = la revalorisation (du salaire)

La **paga** = la paye

La **busta paga** = la feuille de paye, le bulletin de salaire

Lo **straordinario** = l'heure supplémentaire

Il **prémio** = la prime

La **gratifica** = la gratification

Il **ricupero** = la récupération // **ricuperare** = récupérer

L'**indennità** = l'indemnité

L'**indennizzo** = les dommages et intérêts

Indennizzare = indemniser



Honoré Daumier, *Le wagon de troisième classe*, 1862-64, Canada.



Pellizza da Volpedo, *Les ambassadeurs de la faim marchent sur le Palais Malaspina de Volpedo*, 1892.



Campin, *Joseph travaillant dans sa boutique de menuisier*, 1427-1432, New York.

La **trattenuta** = la retenue
 La **tredecésima** = le treizième mois
 L'**assegno** = l'allocation
 L'**assegno di disoccupazione** = l'allocation de chômage
 Gli **assegni familiari** = les allocations familiales
 Il **caroviveri** (il **carovita**) = l'indemnité de vie chère
Lucroso = lucratif
Guadagnare = gagner
 Il **guadagno** = le gain
 Il **reddito** = le revenu
 Redditizio = rentable
 La **redditività** = la rentabilité
 Il **rendimento** = le rendement



Affiche pour l'anniversaire du massacre de syndicalistes de Portella della Ginestra en 1947.

Lo **sciòpero** = la grève < preposizione latina ex- (sci-) + verbo *operare* = hors du travail (depuis le XVIIIe siècle)

Lo **sciòpero ad oltranza** = la grève illimitée
 Lo **sciòpero pignolo** = la grève du zèle
 Lo **sciòpero bianco (braccia incrociate)** = la grève sur le tas
 Lo **sciòpero larvato** = la grève perlée
 Lo **sciòpero a singhiozzi** = la grève tournante
 Il **picchetto di sciòpero** = le piquet de grève



Camille Pissarro, Fabrique à Pontoise, 1873.

Scioperare = faire grève
 Lo **scioperante** = le gréviste
 Lo **scioperato** (il **disutilaccio**) = le désœuvré
 Il **caporione** = le meneur
Diramare l'ordine di sciòpero = lancer l'ordre de grève
Indire uno sciòpero = ordonner une grève
 Il **crumiro** = le briseur de grève < française *kroumir* < arabe *humair*, nom d'une tribu de Tunisie rebelle à la France ; donnèrent un prétexte à la France pour occuper la Tunisie en 1881 ; mais fut d'abord le nom d'un biscuit piémontais
 La **vertenza** = le conflit < latino *vertens* = conflit
 Risolvere-risolsi-risolto = résoudre un conflit
 La **rivendicazione** = la revendication
 Il **volantino** = le tract
 La **manifestazione** = la manifestation
 Il **manifestante** = le manifestant
 La **trattativa** = la négociation
 Intavolare = entamer (les pourparlers)
 La **pregiudiziale** = la question préalable
 La **conciliazione** (il **compromesso**) = la conciliation, le compromis
 La **ripresa del lavoro** = la reprise du travail
 La **riassunzione** = la réintégration
 Il **guasto** (il **danno**) = le dégât



Plinio Nomellini, Sciopero londinese, 1889 - Tortona.

L'**infortùnio** = l'accident du travail
 L'**Istituto Nazionale Assicurazioni contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL)** = Institut National d'Assurances contre les accidents du travail
 La **prevenzione** = la prévention
 I **probiviri** = les prud'hommes
 Il **Collegio dei probiviri** = le Conseil des prud'hommes

L'assunzione (l'ingaggio) = l'embauche // il licenziamento = le licenciement

Cercare un impiego = chercher un emploi

Candidarsi = postuler, candidater

Il collòquio di lavoro = l'entretien d'embauche

Le referenze = les références

La qualifica (la qualificazione) = la qualification

La lettera di motivazione = la lettre de motivation

Il mòdulo = le formulaire

Compilare un modulo = remplir un formulaire

Assumere-assunsi-assunto (ingaggiare) =

embaucher // licenziare = licencier

Licenziarsi = démissionner

Trasferire = muter

Timbrare il cartellino = pointer

Il periodo di prova = la période d'essai

Il corso di aggiornamento = le stage (cours) de formation continue

Scartare un candidato = rejeter un candidat // accettare = accepter

Il tirocinio (il noviziato) = le stage de formation

Il tirocinante = le stagiaire

Retribuito = rétribué // non retribuito = non rétribué

L'apprendista (il principiante) = l'apprenti

L'apprendistato = l'apprentissage

L'avventizio = l'auxiliaire

Il curriculum vitae (CV) = le curriculum vitae

Il collocamento mirato = le placement ciblé

L'Ufficio di collocamento = le Bureau de placement



Pietro Crescenzi, *Calendario*, 1470-75 - Musée Condé.



Vincent Van Gogh *Usine à Asnières vues du Quai de Clichy*, 1887 - Saint-Louis.



Pellizza da Volpedo, *La fiumana (la multitude)*, 1898 -Milan.

Jean Guichard, 8 mars 2023

-0-